

**SDL**



**Your Content  
Their Language**

**Технология совместной работы SDL:  
*реальные примеры преобразования процесса  
перевода в компаниях***

**Дэвид Морган**

*менеджер по работе с заказчиками*

- **Новости компании SDL**
- **Рыночная ситуация**
- **Язык и бизнес**
- **Задачи для бизнеса**
- **Решения для управления переводами**
- **Примеры использования**

## Наша миссия

Мы помогаем корпорациям успешно вести бизнес во всем мире и сокращать издержки с помощью программ и услуг для создания глобального контента

Это называется управлением глобальной информацией

- **недавние приобретения**

- **Хорус – июнь 2010 г.**

- *ведущий интерактивный XML-редактор*
- *основан в 2001 году*
- *разрабатывается в Голландии*

- **Language Weaver – июль 2010 г.**

- *основан в 2002 г., первый коммерчески успешный научный проект по высокоскоростному статистическому машинному переводу*
- *разрабатывается в Калифорнии*

- **стратегия постоянного расширения портфеля технологий глобального управления информацией SDL**

- **поддержка**
  - Джэки Хэрисон – новый директор по поддержке
    - *совершенствование работы с клиентами*
    - *внедрение опросов по степени удовлетворенности клиентов*
    - *оптимизация процессов для ускорения и повышения эффективности*
- **управляемые службы и хостинг**
  - Марк Рид – новый директор по ИТ компании SDL
  - существенные вложения в инфраструктуру
    - *обновленные платформы*
    - *улучшенная устойчивость*
- **исполнительный директор Language Technologies**
  - Марк Тэплин – новый исполнительный директор
  - исполнительный директор Language Weaver
  - большой опыт управления ИТ-компаниями

- **стиль и брендинг**
  - SDL Global AMS 2010
  - SDL MultiTerm 2009 SP3
- **средства повышения производительности**
  - SDL Trados Studio 2009 SP3
  - SDL OpenExchange
  - предварительный выпуск SDL Studio Online
- **автоматизация процесса перевода**
  - SDL TMS 2007 SP4 и SP4.1
  - SDL WorldServer 9.3 и 9.4
- **автоматический и совместный перевод**
  - приобретение Language Weaver
  - новые средства интеграции Microsoft MT с SDL TMS
  - SDL Enterprise Translation Server 2010 SP1



## Признанный лидер в глобальном управлении информацией

- публичная компания с ежегодной прибылью 250 млн. долларов США
- более 2000 сотрудников в 56 филиалах, расположенных в 34 странах
- ведущая инновационная технология
- отмеченная различными наградами, успешная и стабильная компания
- более 80% переводческих компаний по всему миру использует продукты SDL
- более 1500 корпоративных клиентов

# Рыночная ситуация

# Более 10 лет назад продукты были проще

- ✓ включение и отключение
- ✓ настройка
- ✓ регулировка громкости



## "BRAVIA" TV Features

[Watching TV](#)

[Using the Home Menu](#)

[Fun Features with  
Connected Equipment](#)

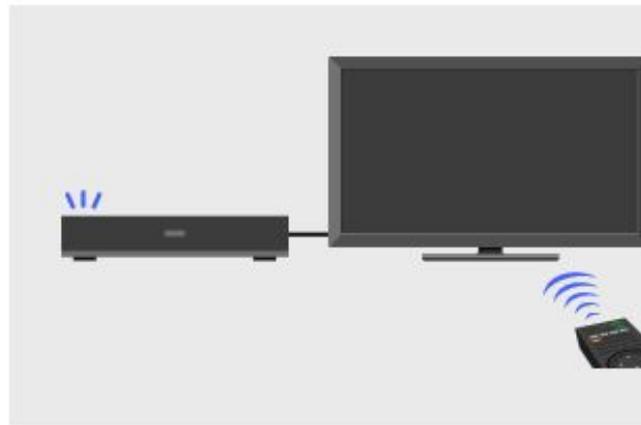
[Parts Description](#)

[Troubleshooting](#)

[Index](#)

[→ i-Manual online map](#)

## "BRAVIA" Sync with Control for HDMI



Helps you connect compatible HDMI equipment, such as a BD player or AV amplifier, to your TV and you can control the external equipment using the TV's remote.

With the "Control for HDMI" function, "BRAVIA" Sync helps to communicate with "BRAVIA" Sync-compatible equipment using HDMI CEC (Consumer Electronics Control). Use the following settings and tips to help unify control of your connected equipment.

Press HOME, then select > External Inputs > HDMI Set-up > Control for HDMI > On.



- "Control for HDMI" ("BRAVIA" Sync) is only available for the connected Sony equipment that has the "BRAVIA" Sync logo or is compatible with "Control for HDMI".
- The "Control for HDMI" settings must be set on both the TV and connected equipment. For

Prospect Requ

Creating Global Content

aintenance

ОВЛЕТВО

You need a so

How do you provide relevant information, in their language and consistent to your brand?



Future



Reuse



Personalization



Process Automation

- Reuse of shared content
- Instant translation
- Integration with business systems and processes



90% клиентов НР  
покупают продукты по  
описанию без  
физической проверки\*

Только 15%  
покупателей уверенно  
совершают покупки  
через интерфейс на  
иностранном языке\*\*

69% прибыли НР  
генерируется за счет  
клиентов вне США\*

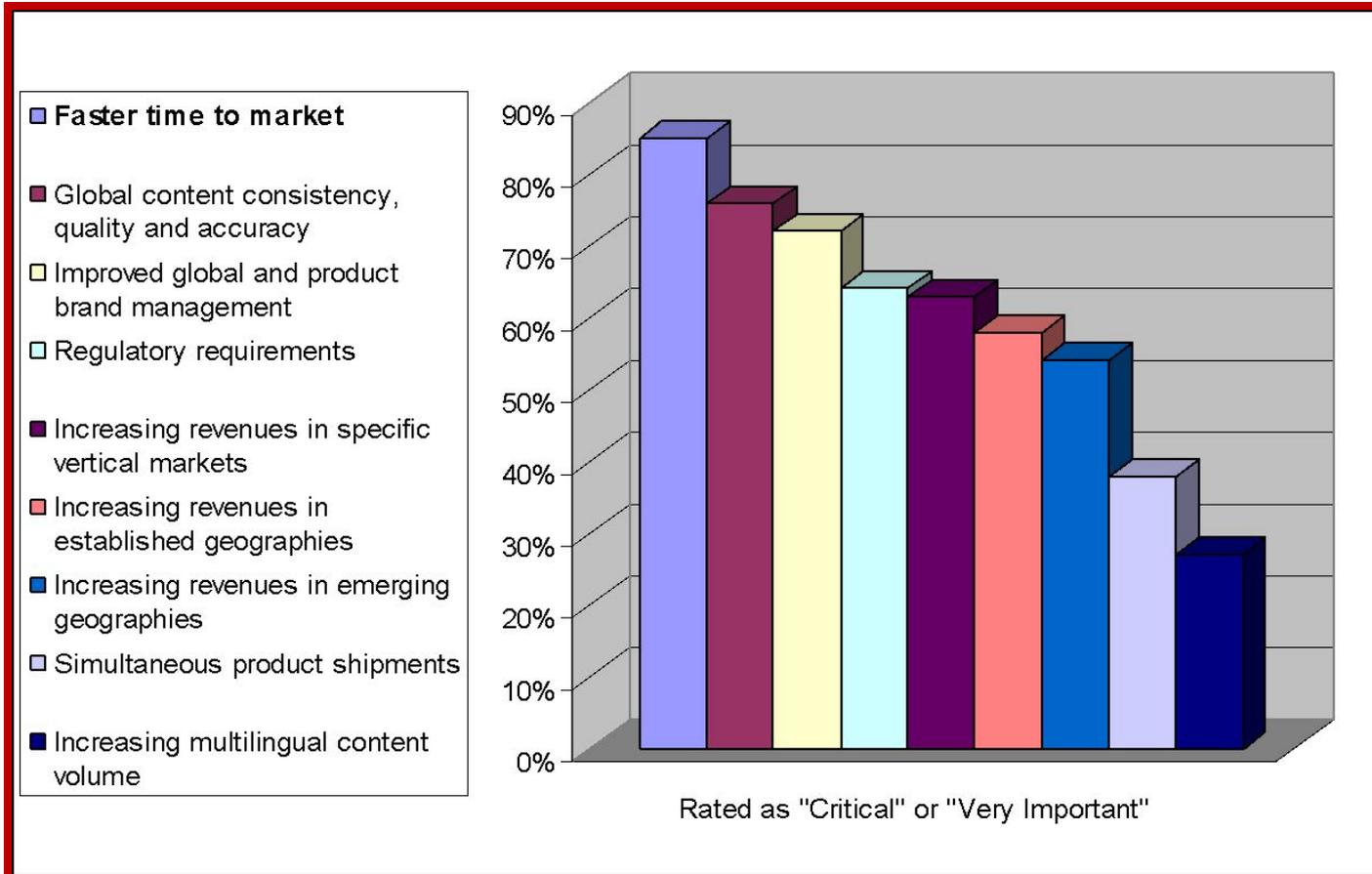
Вероятность покупки  
известного бренда в 3 раза  
выше, но 40% клиентов  
предпочтут локализованный  
продукт\*\*

\* Блог Gilbane Globalization – Mary LaPlante, 2008

\*\* (с) Исследование Common Sense Advisory 2008, Proof Localization Matters - организации с численностью сотрудников более 250.

- ✓ 150 стран и значительно большее число веб-сайтов
- ✓ до 24 языков
- ✓ 10%-ный рост объема контента ежегодно
- ✓ необходимость быстрого выхода на рынок
- ✓ невозможность обращения к локальному потребителю
- ✓ объем документации превышает разумные пределы (более 500 единиц на продукт)
- ✓ высокие затраты на печатные материалы DTP
- ✓ сложность поиска нужных компонентов

# Почему компании инвестируют в проекты многоязычных инициатив?



Компания Gilbane Group, исследование Multilingual  
Communications  
as a Business Imperative





## Research & Development

Documentation

User Interfaces

Design Documents



## Manufacturing & Distribution

Product Information

Customized Versions

Packaging



## Sales & Marketing

Sales Collateral

Website

Campaigns



## Service & Support

Knowledge Base

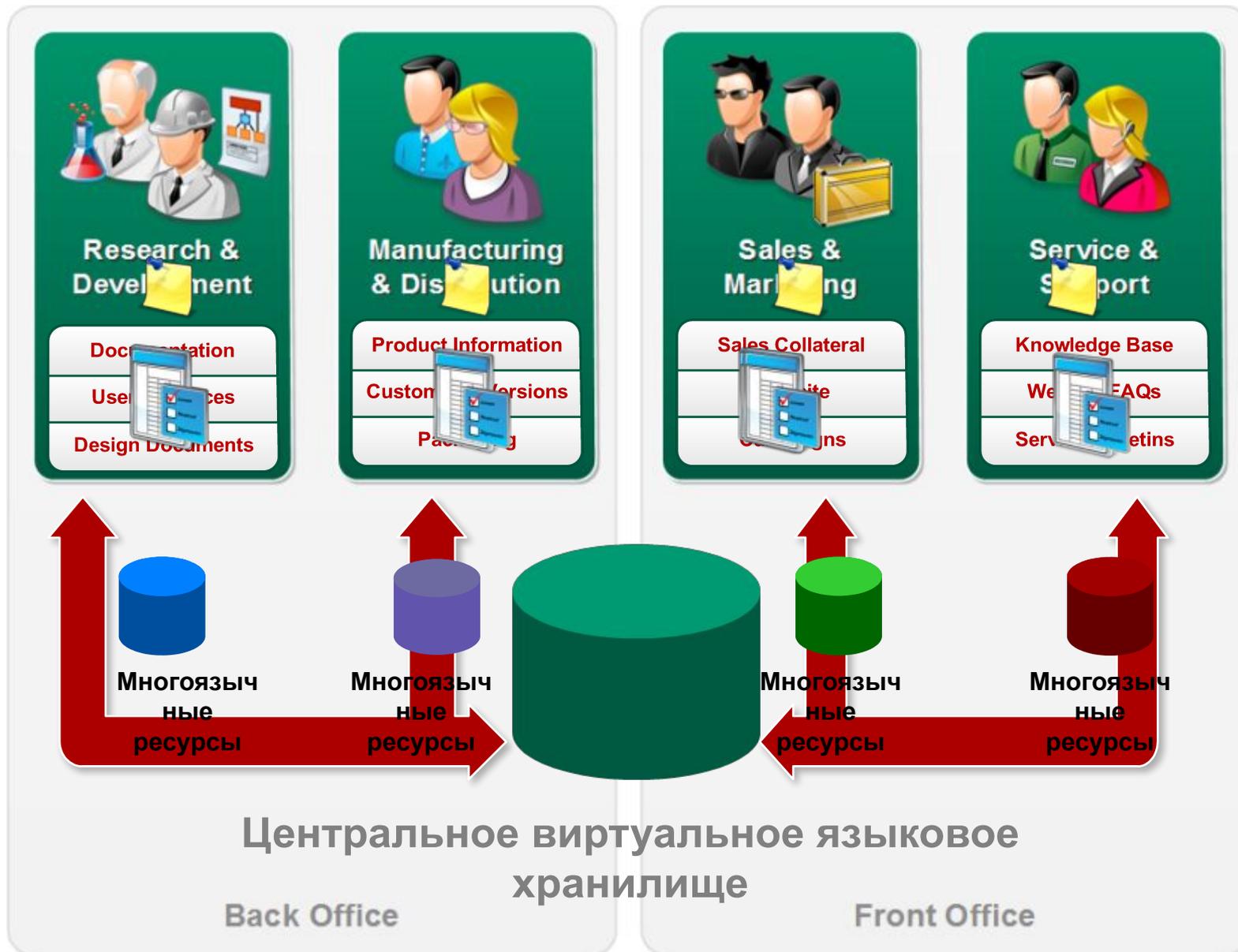
Website FAQs

Service Bulletins

Back Office

Front Office

# Интеграция процессов, повторное использование контента и ресурсов



# Интеграция процессов, повторное использование контента и ресурсов



Research & Development

Documentation

User Interfaces

Design Documents



Manufacturing & Distribution

Product Information

Customer Versions

Packaging



Sales & Marketing

Sales Collateral

Website

Competitors

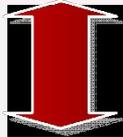


Service & Support

Knowledge Base

Web FAQs

Service Letters



**SDL** Global Information Management

Back Office

Front Office

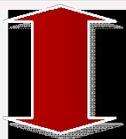


## Research & Development

Documentation

User Interfaces

Design Documents

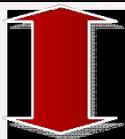


## Manufacturing & Distribution

Product Information

Customized Versions

Packaging

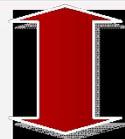


## Sales & Marketing

Sales Collateral

Website

Campaigns

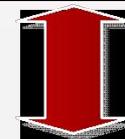


## Service & Support

Knowledge Base

Website FAQs

Service Bulletins



## Языковые технологии

- ✓ обеспечение единства стиля и бренда
- ✓ автоматизация ручной работы
- ✓ активное использование глобального контента
- ✓ мгновенный и автоматизированный перевод
- ✓ увеличение производительности переводчиков

Back Office

Front Office

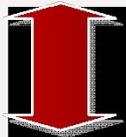


## Research & Development

Documentation

User Interfaces

Design Documents

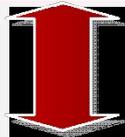


## Manufacturing & Distribution

Product Information

Customized Versions

Packaging

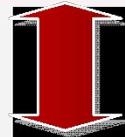


## Sales & Marketing

Sales Collateral

Website

Campaigns

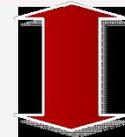


## Service & Support

Knowledge Base

Website FAQs

Service Bulletins



## Языковые технологии

- ✓ обеспечение единства стиля и бренда
- ✓ **автоматизация ручной работы**
- ✓ **активное использование глобального контента**
- ✓ мгновенный и автоматизированный перевод
- ✓ увеличение производительности переводчиков

Back Office

Front Office



- централизация ресурсов – переводческие памяти, машинный перевод, повторное использование ресурсов

- по всей цепочке поставки
- с существующими бизнес-системами

- уменьшение объема ручной работы
- повторяемые и надежные процессы

**гибкость развертывания**

- **Возможности управления переводами**

- автоматизация процесса перевода

- **Последствия**

- уменьшение объема ручной работы
- определяет процесс
- поток операций

- **Преимущества**

- сокращает затраты (на ручную работу)
- сокращает число ошибок (ошибки обходятся дорого)
- увеличивает производительность (устраняет ручные действия)
- определяет повторяемые процессы и управляет ими (соответствие)



# Стандартный процесс перевода до использования системы TMS

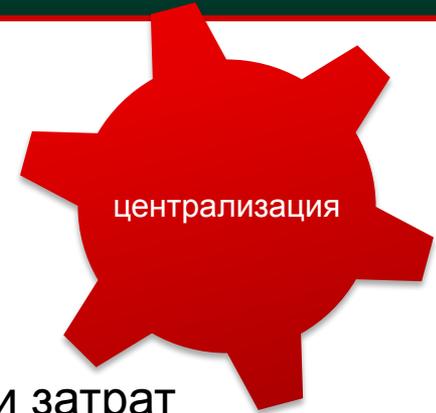


# Процесс перевода с системой TMS



- **Возможности управления переводами**

- централизация всех переводческих памятей
- централизованное применение терминологии
- использование машинного перевода в работе
- отслеживание процесса перевода, оценка времени и затрат



- **Последствия**

- повторное использование существующих ресурсов перевода
- единство бренда

- **Преимущества**

- сокращает затраты на перевод (меньше слов для перевода вручную)
- ускоряет процесс перевода (меньше работы)
- контроль и наглядность
- единство бренда

- **Возможности управления переводами**

- комплексное решение для полного управления процессом перевода
- от переводчиков до отделов и предприятий: вся цепочка поставщиков

- **Последствия**

- все компоненты взаимодействуют
- с другими системами управления контентом
- с поставщиками лингвистических услуг и внештатными переводчиками

- **Преимущества**

- позволяет избежать дорогостоящей и сложной интеграции точечных решений
- предоставляет полные сведения
- упрощенный выбор поставщиков



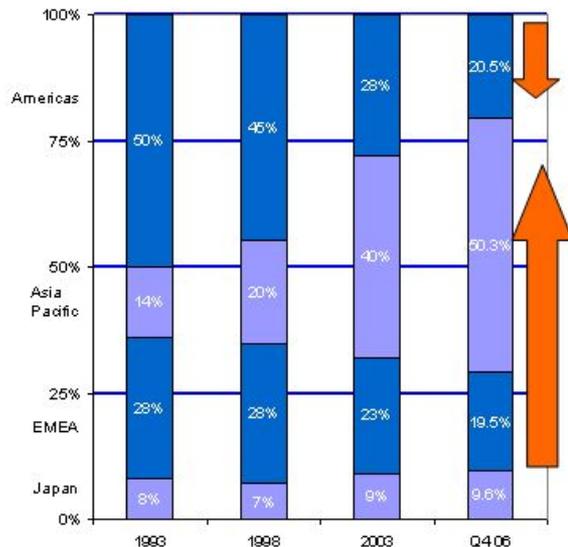
- **автоматизация процесса перевода**
  - За счет автоматизации производительность перевода увеличивается, а время вывода на рынок уменьшается.
- **повышение качества и обеспечение единообразия**
  - Централизация переводческой памяти, терминологии и словарей обеспечивает единство и точность во всех текстах.
- **интеграция ресурсов**
  - обеспечивает доступ к корпоративному контенту и данным из различных источников, в т.ч. из систем управления контентом
- **снижение общих затрат**
  - повторное использование переводов, встроенный машинный перевод, увеличение производительности и снижение затрат
- **наглядность системы управления**
  - показатели перевода в реальном времени для постоянного совершенствования процессов

- **удовлетворенность клиентов**
  - повышенное качество перевода
  - увеличение объемов переведенного контента
- **готовность к расширению**
  - перевод больших объемов текста
  - упрощается добавление дополнительных языков
- **уменьшение времени выхода на рынок**
  - автоматизация ручной работы
- **управление брендом**
  - обеспечивает единообразие и контроль для различных языков
- **контроль над затратами**
  - централизация и использование переводческих ресурсов
  - автоматизация ручной работы

- **совершенствование работы с клиентами**
  - стимулирование лояльности на различных рынках путем предоставления информации на языке ваших клиентов
  - учет индивидуальных предпочтений на местном языке
  - сохранение клиентов и поддержание доли на рынке
- **единый брендинг**
  - единство бренда с учетом культурных нюансов
  - однородная языковая среда во всех каналах коммуникации
  - повышение прибыли за счет единообразия брендинга
- **контроль над затратами и уменьшение времени выхода на рынок**
  - конкурентное преимущество за счет быстрого и гибкого развертывания информации на целевых рынках
  - увеличение производительности и контроль над затратами
  - опережение конкурентов и увеличение доли рынка

## Why globalise, localise?

Intel Geographic Revenue Split

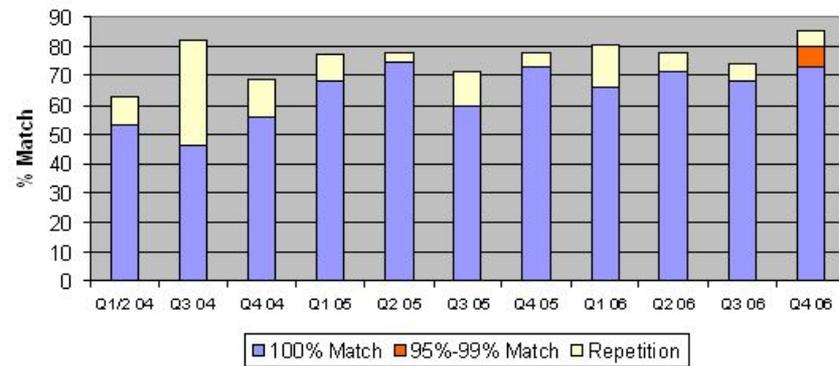


- Intel's Q4 2006 Earnings release stated that **79% of sales** came from geographies outside the Americas

[Support.intel.com](http://Support.intel.com)

## Translation Memory Results

TM Matches as a % of Total Words



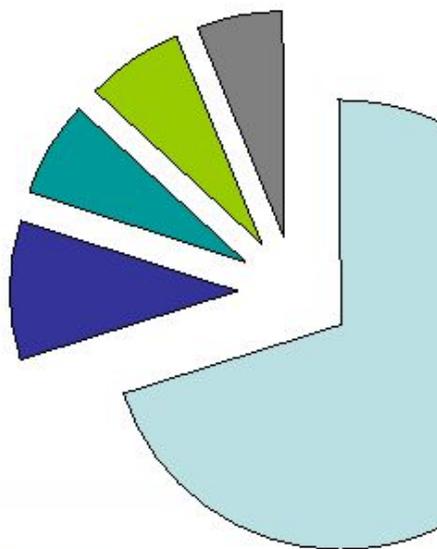
- Focus to drive authors to re-use content
- More reused content = higher repetition = more 100% matches
- 100% matches = no translation cost for those items

Q4 2006 - >80% content with a 95% or better TM match

# Использование SDL в компании Salesforce.com



Website Traffic creates Leads



## Lead Generation Gap

Copy Parity

Content Parity

UK	IT
5.43%	3.99%

Ratio of Web Leads to Non-Customer Visitors

UK	FR
5.43%	2.93%

Ratio of Web Leads to Non-Customer Visitors



# Пример использования: выход на рынок



## Профиль



- прибыль: 37 млрд. \$
- сотрудники: 115 000
- страны: 60
- продукты: 50 000

## Задачи

- одновременный запуск новых продуктов на всех рынках
- сокращение административной работы и затрат на перевод
- сокращение четырехмесячного срока на публикацию в Интернете
- уменьшение времени публикации всех материалов по продукту

## Результаты

- уменьшение времени выхода на рынок при глобальном запуске
- сокращение глобальных затрат на контент на 30%
- 35 языков и различные типы контента
- сокращение административной работы на 85%
- встроенные средства создания, перевода и публикации контента

«Партнерство с компанией SDL позволило нам сократить затраты на перевод более чем на 30%, а также уменьшить время выхода на рынок для многоязычных маркетинговых материалов по продукту. Раньше публикация сведений о новых продуктах на локальных сайтах занимала 4 месяца, а теперь выполняется за несколько недель».

# Пример использования: единый брендинг



## Профиль



- прибыль: 118 млрд. \$
- сотрудники: 320 000
- страны: более 170
- продукты: более 80 000

## Задачи

- голосовое управление One Voice
- 10%-ное ускорение выхода на рынок
- сокращение затрат на локализацию на 100 млн. \$ на протяжении 5 лет
- интеграция с каталогом продуктов Documentum и Trigo

## Результаты

- централизованная инфраструктура и стандартизованные процессы
- доступ для авторов, переводчиков и редакторов
- обеспечение высокого качества и единообразия
- масштабируемое решение
- экономия за первый год: 5 млн. \$

«В глобальной бизнес-среде Интернет стал основным интерфейсом взаимодействия между клиентом и поставщиком. Клиент хочет получить согласованную и своевременную информацию вне зависимости от места и способа ее публикации».

*Элисон Тун, менеджер по переводу и локализации, Hewlett-Packard*

# Пример использования: восприятие пользователей



## Профиль



- крупнейший производитель сельхозтехники в мире
- прибыль: 18 млрд. \$
- дилеры: 11 400
- страны: более 160

## Задачи

- повышение уровня обслуживания для поддержки дилеров
- сокращение времени и затрат на локализацию информации службы поддержки
- перевод более 2 млн. слов на 6 языков
- интеграция с решением Knova Service Resolution Management

## Результаты

- доля успешных действий в системе самообслуживания увеличилась с 20% до более 80%
- почти трехкратное увеличение скорости работы с глобальным контентом
- затраты на управление глобальной информацией сокращены на 40%
- встроенная система для перевода различных типов контента

«Партнерство с компанией SDL обеспечивает поддержку глобальных дилеров на 40% дешевле и существенно уменьшить время работы. Это получают решения технических вопросов в любое время дня и ночи, что существенно уменьшает нагрузку на центры поддержки».

*Джо Пстрак, директор отдела Dealer e-Business Services*

# Реальный пример





**Есть вопросы?**



E-mail: [dmorgan@sdl.com](mailto:dmorgan@sdl.com)



Your Content  
Their Language

[www.sdl.com](http://www.sdl.com)

Copyright © 2008-2010 SDL plc. All rights reserved.

Все названия компаний, бренды, торговые марки, знаки обслуживания, изображения и логотипы являются собственностью соответствующих владельцев.

Эта презентация и ее содержимое представляет собой конфиденциальную информацию компании SDL, если не указано иное. Копирование, использование или распространение этой информации допустимо только с согласия компании SDL.